

### ОТЗЫВ

на диссертационную работу Хохловой Виктории Александровны на тему «Фразеологические единицы с топонимическим компонентом в английском и украинском языках: лингвокультурологический аспект», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация В.А. Хохловой посвящена исследованию семантики и структуры фразеологических единиц с топонимическим компонентом в английском и украинском языках. Заявленная тема представляется актуальной по ряду причин. Во-первых, анализируемые языковые единицы представляют интерес своей национально-культурной спецификой. Осмысление эмпирического материала с позиций лингвокультурологического подхода, с одной стороны, позволяет установить влияние национально-культурных экстралингвальных факторов на формирование целостного значения фразеологических единиц с национально-культурным компонентом, а, с другой стороны, способствует установлению и описанию специфики ценностной картины мира англоязычного и украиноязычного сообществ. Во-вторых, интересен выбор исследуемых языков. Такого характера сопоставление на материале английского и украинского языков осуществляется впервые. Таким образом, на фоне заметного интереса к изучению ономастической фразеологии и очевидного отсутствия специальных исследований с четкой ориентацией на комплексное сопоставительное изучение идиоматической лексики с топонимическим компонентом с позиций лингвокультурологии и на разработку методологических принципов таких исследований, сопоставительное изучение фразеологизмов с топонимическим компонентом в аспекте влияния экстралингвальных факторов на формирование и развитие семантики этих языковых единиц, их структурно-грамматических особенностей, этнокультурной специфики является в значительной степени актуальным.

Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов к каждой главе, заключения, списка литературы (381 позиция), списка лексикографических источников (19 позиций), приложений.

К основным достижениям проведенного исследования следует отнести тот факт, что в диссертации впервые осуществлен сопоставительный анализ семантических и структурно-грамматических особенностей фразеологических единиц с топонимическим компонентом на материале языков германской и славянской групп. В результате работы с лексикографическими источниками на основе разработанных критериев В.А. Хохлова выделила корпус языковых единиц, послуживших эмпирическим материалом в исследуемых языках. Разработанная исследовательницей методика анализа заключается в комплексном описании эмпирического материала по ряду параметров, а именно:

- предложена классификация топонимического компонента исследуемых языковых единиц по типу номинируемого объекта;
- установлена фразеологическая активность топонимических компонентов в структуре анализируемых ФЕ;
- описаны типы семантических трансформаций топонимического компонента в составе исследуемых ФЕ;
- выявлены источники происхождения английских и украинских ФЕ с топонимическим компонентом;
- впервые материал описан с точки зрения особенностей фразеологической вербализации концептосферы «ЧЕЛОВЕК» как отражения этноспецифического мировосприятия англоязычного и украиноязычного лингвосоциумов;
- впервые рассмотрена этноспецифика оценочной семантики английской и украинской топонимической фразеологии;

- проанализированы структурно-грамматические особенности анализируемых языковых единиц.

К наиболее удачным моментам исследования также следует отнести и рассмотрение такой проблемы ономастической фразеологии, как роль имени собственного в составе ФЕ, а именно влияние топонима как этномаркированного элемента на формирование фразеологического значения. Заслуживают одобрения лингвокультурологические и лингвострановедческие комментарии языкового материала, сделанные В.А. Хохловой в ходе анализа различных аспектов языкового материала, что свидетельствует не только о прекрасном владении непосредственно материалом исследования, но и о лингвистической эрудиции диссертантки и хорошем знании ею исследуемых языков.

Научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность рецензированной работы несомненны. Диссертация В.А. Хохловой вносит вклад в развитие сопоставительных исследований, в частности, сопоставительной ономастической фразеологии, теории номинации, лингвокультурологии, лингвоконцептологии. Практическая значимость исследования заключается в возможности методического использования его основных положений в процессе преподавания иностранных языков, в разработке курсов по сопоставительной лексикологии германских и славянских языков, по общему языкознанию, спецкурсов по теории номинации, лингвокультурологии. Результаты работы могут быть также использованы в научной работе студентов и аспирантов, в переводческой и лексикографической практике.

Основные положения диссертации достаточно апробированы. По теме диссертации опубликовано 6 статей в специализированных изданиях ВАК Украины, 1 статья ВАК МОН ДНР, 2 статьи в международных периодических изданиях, 12 материалов выступлений на конференциях разного уровня.

Диссертация В.А. Хохловой является завершенным научным исследованием и соответствует требованиям, предъявляемым ВАК к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

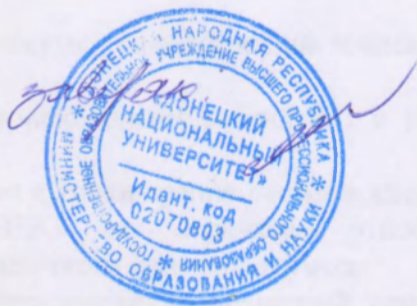
Диссертация В.А. Хохловой может быть рекомендована к защите по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, профессор,  
заведующая кафедрой  
английской филологии  
ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

*О. Л. Бессонова*

О. Л. Бессонова

*М.Н. Михальченко*



УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

М.Н. МИХАЛЬЧЕНКО